

Erminse di j'antî = Hérémence des ancêtres

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 117

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244468>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Erminse di j'antî

Kan lè meijon ch'in van, oun chè katse lè man.
Dè mojà dek'in fan, lè moundo dè dèman.
Lè j'anti i'an bàteik è i'an plantà dè bau.
Choubrèrè-the oun teik, dè meule an dè tra-au?

1

Ian pà kountà lo chouà, èna pè la zóó dou Râ
Lè mi viou ian réchà, lè zoeuno êgrâ
Lè j'oun ian bambanà, lè j'àtro tsapotà
Lè molè ian trein'à, lè menojiè mounta.

2

N'in èrèta dè granze è dè drei dè rāhā.
No foran no dè j'anze dè mēfrijieu lo blà.
No j'an krojà lè beusse, è bógà lè tsenà,
E no j'àtro lè feusse, no chin pà lè kórà.

3

No chin dèbarachia dou kroué flā di korteune,
Mé n'in pà rimplachia lo bon gó di j'emeune.
N'in brekà la tsargóche è bōrlà lè greni,
Mé n'in eithà dè góchó dè vouldà lè sely.

4

Ian mountà lè moraille è moundà le meillon,
No tsampèyin lè faye, è chēmin lè tsardon.
Lè tsan vèrin pàmi, tsaroyeu è érchieu,
No kognèthrin pami lo biō zo dou vouàgneu.

Hérémence des ancêtres

*Quand les maisons s'en vont, on se cache les mains,
en pensant à ce qu'en feront les gens de demain.
Les ancêtres ont bâti, ils ont planté la forêt.
Subsistera-t-il un toit de mille ans de travail?*

1.

*Ils n'ont pas compté la sueur, à la forêt du «Râ»
Les plus âgés ont scié, les jeunes ont employé leur force.
Les uns ont scié de long, les autres équarri.
Le mulet a trainé, les menuisiers ont construit.*

2

*Nous avons hérité des granges et des «droits» de raccard.
Serions-nous des anges de mépriser le blé?
Ils nous ont creusé les bisses et fabriqué les chenaux,
Et nous autres les fils, nous ne savons pas les entretenir.*

3

*Nous nous sommes débarrassé de la mauvaise odeur
des fumassières,
Mais nous n'avons pas remplacé le bon goût de la crème.
Nous avons démoli les petits chars, et brûlé les greniers.
Mais nous avons été des imbéciles de vider les caves.*

4

*Ils ont monté des murs et trié le gravier.
Nous chassons les moutons et semons les chardons.
Les champs ne verront plus la charrue et la herse.
Nous ne connaissons plus les beaux jours de labour.*

(Ce texte de Narcisse Seppey, mis en musique par Jean Daetwyler,
fait partie du répertoire du Chœur St-Nicolas.

Il est dédié à Emile Dayer, ancien président des patoisants romands.)